

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.2.42>

Девицкая Елена Николаевна

**Средства номинации и атрибутивная характеристика лиц мужского пола в русских, кубанских и украинских народных песнях**

Статья посвящена проблеме создания контрастного словаря языка кубанских народных песен в сопоставлении с двумя близкородственными традициями. Данное исследование призвано выявить черты национально-культурной специфики устного народного творчества. Целью статьи является анализ лексических средств номинации лиц мужского пола. Обобщается практический опыт создания подраздела словаря, описывающего мир человека. Выявлены контекстуальные примеры, представляющие случаи количественной, синтагматической и репертуарной асимметрии в описании мужского пола. В статье указываются перспективные направления для дальнейшего исследования лексики описания человека в кубанских песнях.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2020/2/42.html](http://www.gramota.net/materials/2/2020/2/42.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 2. С. 211-215. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2020/2/](http://www.gramota.net/materials/2/2020/2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

23. **Trump told Russian officials he was unconcerned about election interference – report** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/us-news/2019/sep/27/trump-russia-election-interference-report> (дата обращения: 15.12.2019).
24. **Walker Sh.** Mangalica: The hairy Hungarian pig nearly wiped out by communism [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/world/2019/dec/27/hungary-fight-to-save-mangalica-pigs> (дата обращения: 27.12.2019).

### **On the Problem of Semantic Arrangement of Media Texts (by the Example of Click-Bait Headlines of “The Guardian” Online Newspaper)**

**Gavrikova Olesya Anatol'evna**  
*Bashkir State University, Ufa*  
*olesia.gavrikova@mail.ru*

The study is conducted within the framework of the cognitive-pragmatic approach and is based on the analysis of text semantic arrangement. The paper aims to examine realization of the informative function of media texts under click-bait headlines. The English-language online newspaper “The Guardian” served as a source of empirical material. Click-bait headlines were chosen by the continuous sampling method. At the next stage, news media texts were analysed in terms of thematic progression. The findings justified the hypothesis that news media texts under click-bait headlines preserve their informative function, which is realized taking into account certain peculiarities of click-bait headlines.

*Key words and phrases:* click-baiting; media discourse; headline; media text; headline functions; functions of media texts; pragmatics; mass media.

УДК 81-11

Дата поступления рукописи: 18.12.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.2.42>

*Статья посвящена проблеме создания контрастивного словаря языка кубанских народных песен в сопоставлении с двумя близкородственными традициями. Данное исследование призвано выявить черты национально-культурной специфики устного народного творчества. Целью статьи является анализ лексических средств номинации лиц мужского пола. Обобщается практический опыт создания подраздела словаря, описывающего мир человека. Выявлены контекстуальные примеры, представляющие случаи количественной, синтагматической и репертуарной асимметрии в описании мужского пола. В статье указываются перспективные направления для дальнейшего исследования лексики описания человека в кубанских песнях.*

*Ключевые слова и фразы:* лингвокультурология; кросс-культурная лингвофольклористика; корпус текстов; культура вторичного образования; контрастивный словарь; словарная статья; атрибутивная характеристика.

**Девницкая Елена Николаевна**, к. филол. н.

*Кубанский государственный университет (филиал) в г. Славянск-на-Кубани*  
*etnolabsipi@mail.ru*

### **Средства номинации и атрибутивная характеристика лиц мужского пола в русских, кубанских и украинских народных песнях**

*Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научно-исследовательского проекта «Контрастивный словарь языка народных песен Кубани (в контексте русской и украинской народных традиций)» (грант № 18-412-230003 p\_a).*

Интерес к языку фольклора заставляет исследователей заниматься разработкой новых методов обработки и анализа народных произведений. Ввиду того, что одним из перспективных направлений развития науки о языке стала корпусная лингвистика, была предпринята попытка использовать идею корпусности в рамках работы над фольклорным текстом. Результаты ее выразились в создании ряда конкордансов к фольклорным текстам: конкорданс русской народной песни (песни Курской губернии) [4], конкорданс народных песен линейных казаков Кубани [6], конкорданс народных песен черноморских казаков Кубани [7]. По мнению А. Т. Хроленко, можно говорить о двух основных функциях конкорданса – эвристической и поисковой, так как он обеспечивает возможность быстрого поиска любого контекстуального фрагмента и позволяет решать исследовательские задачи по выявлению семантики слов, тематических групп и пр. [10, с. 90].

Наличие такой обширной лексикографической базы делает возможным создание словаря нового типа – контрастивного словаря языка народных песен Кубани. Идея создания такого словаря приобретает особую **актуальность** в условиях современной глобализации, так как исследование ориентировано на сохранение традиционной культуры. Кубанский песенный фольклор, как и сам говор, претерпел на себе влияние двух близкородственных фольклорных традиций – русской и украинской. Традиции песенного народного творчества

представляют собой связующее звено с этнической памятью, их изучение помогает сохранить национально-культурную идентичность. Именно поэтому интересно исследовать механизмы и закономерности формирования специфичной этнической ментальности, отраженные в языке устного народного творчества.

Сопоставление песенной лирики, призванное выявить особенности национального мировидения, проводится с помощью сжатия уже существующих конкордансов и аппликации словарных статей. Известны несколько моделей построения словарной статьи языка фольклора: в московской научной школе С. Е. Никитиной была предложена модель из четырех частей [8]. Позже в рамках курской научной школы лингвофольклористики М. А. Бобунова разработала и подробно описала модель словарной статьи, включающую семь структурных частей [3].

В ходе работы нашего научного коллектива был разработан и принят за основу вариант построения словарной статьи, включающий следующие элементы: 1) идентифицирующая часть; 2) толкование; 3) формы представления лексемы, номинация и обращение; 4) формы написания лексемы; 5) грамматические особенности; 6) словообразовательные особенности (все однокоренные слова различной частеречной принадлежности, встретившиеся в рассматриваемом корпусе); 7) синтагматические связи. Дефиниция из толкового словаря во втором пункте статьи может опускаться в случае, если семантика лексемы не вызывает сомнений по контексту.

**Цель** данного исследования заключается в выявлении случаев асимметрии и идентичности средств лексической номинации лиц мужского пола и их атрибутивной характеристики в песенной лирике близкородственных фольклорно-песенных традиций. Демонстрируются результаты апробирования модели контрастивного словаря языка народных песен Кубани в рамках его первого выпуска «Мир человека» на примере раздела «Наименования по возрасту и полу (гендерный аспект)». Структура словарной статьи включает двойное сопоставление, так как анализу подверглись 4 корпуса текстов. Песни линейных казаков Кубани целесообразно сравнивать с русскими народными песнями, а песни черноморских казаков – соответственно с украинскими народными песнями. Попытка лексикографического описания с двойным сопоставлением предпринимается впервые, что обусловило **научную новизну** данного исследования. В ходе работы предполагается решение следующих **задач**: проведение кластерного анализа фольклорно-песенной лексики четырех текстовых корпусов; составление словарных статей эквивалентных лексем-доминант рассматриваемого кластера; создание сводной таблицы, демонстрирующей все лексемы для репрезентации лиц мужского пола в исследуемых корпусах; формулирование выводов о наиболее явных случаях различного рода асимметрии, а также идентичности лексической репрезентации мужского пола и его атрибутивной характеристики.

Используемая нами ранее двухчастная структура словарной статьи расширена и включает на данном этапе следующие две части. Первая часть с пометой # *Русскоязычные песни* представляет эквивалентные лексемы в песнях линейных казаков и песнях Курской губернии. Во второй части статьи с пометой # *Украиноязычные песни* представлено сопоставление их аналогов в песнях черноморских казаков и украинских народных песнях.

Рассмотрим совокупность всех лексических средств номинации лиц мужского пола в сводной таблице, приведем примеры фрагментов контрастивного словаря и прокомментируем конкретные случаи из контекста.

**Таблица 1.** Сводная таблица средств номинации лиц мужского пола

№ п/п	Песни линейных казаков	Песни Курской губернии	Песни черноморских казаков	Украинские народные песни
1.	молодец 126	молодец 112, молодчик 4	молодэць 20	молодець 43
2.	парень 4	парень 9	парэнь 15, парубок 4, хлопэць 58	парубок 25, хлопець 105
3.	дедушка 5	–	дид 26, дидок 2, дидько 1, дидуся 1	дід 6, дідько 3
4.	старик 5, старичок 1	старик 4, старичок 15	старэць 1, старычица 2	–
5.	–	мужик 3, мужинка 1	мужык 24, мужычище 3	мужик 4
6.	мальчик 10, мальчишка 2, мальчишечка 2	–	–	–
	155 словоупотреблений (далее с/у)	148 с/у	157 с/у	186 с/у
Всего в 4 корпусах: 646 с/у				

Анализируя данные Таблицы 1, демонстрирующей общее количество средств номинации мужского пола, обратим внимание на тот факт, что эта сумма словоупотреблений значительно уступает предыдущей подгруппе – лексем номинации лиц женского пола. Среднее количество словоупотреблений лексем, номинирующих женский пол в четырех песенных корпусах, составляло около 530, общее количество превышало 2000, тогда как среднее словоупотребление лексем, представляющих мужской пол, составляет всего 160.

Следует отметить, что для всех приведенных в Таблице 1 лексем были созданы словарные статьи за исключением лексем *мальчик*, *мальчишка*, *мальчишечка*, так как они оказались несопоставимыми ввиду отсутствия их аналогов в других корпусах. В украиноязычных текстах их аналогом могла стать лексема *хлопець*

(или ее варианты *хлопчик*, *хлопэць* в кубанском говоре). Но более подробный анализ контекстуальных примеров указывает на то, что эти лексемы целесообразно сопоставлять в значении 'парень, молодой человек, то есть лицо мужского пола старше подросткового возраста.

Явление репертуарной асимметрии можно проследить на примере лексем *старик*, *старичок*, *старэць*, присутствующих в трех корпусах. В исследуемом корпусе украинской песенной лирики мы ее не находим, несмотря на наличие подобной лексемы в системе языка (*старик*, *старець*). Данное значение реализуется в песенном тексте лексемами *дід* и *дідько*, не обладающими высокой частотностью, а также лексемой *старий*. Это субстантивированное прилагательное употребляется в два раза чаще существительных *дід* и *дідько*. Во всех случаях употребления оно сопровождается устойчивыми негативными коннотациями, представленными в атрибутивных связях с такими лексемами, как *супротивний*, *бородатий*: *Чи на те ж бо я гаптувала, Щоб старому, супротивному Тебе ціпляла?* [9, с. 373]; *Пишов старий бородатий меду купувати, Гей, вивела молодого до сіней із хати* [Там же, с. 497]. Так описывается нелюбимый и нежеланный старый муж в противовес молодому возлюбленному.

С негативной коннотацией используется в песнях черноморских казаков Кубани лексема *старычище*, описывающая нежеланного старого мужа, неволящего молодую жену: *А у мене – старычище, Не пускае на улыцо на игырице* [5, с. 261]. В русскоязычных корпусах также находим подобный контекст, описывающий замужество со старым нежеланным избранником: *Надо мной старик ломається, Заставляє раздевать, разувать* [2, с. 215]; *Доставалась я старому старику, Доставалась я старому старику* [Там же]; *Просилась молода У старого старика...* [4, с. 430]; *У моего ли старичка – Замашная голова, Козиня борода, Свинячья еда* [Там же, с. 575]. Однако в атрибутивных связях присутствует только прилагательное *старый*, усиливающее аспект возраста. Основа же негативного описания заключается в глагольных связях исследуемых лексем. В частности, в словарной статье лексемы *старик* находим: *доставаться старику, ломаться, заставлять раздевать, разувать* – в корпусе песен линейных казаков; *пойти замуж за старика, проситься у старика* – в корпусе курских песен. Данное явление можно отнести к признакам синтагматической асимметрии.

Для демонстрации структуры словарной статьи приведем фрагмент четырехместной лексикографической ячейки для лексем *парень*, *парубок*, *хлопэць*, *хлопец*. Это вторая по частоте употребления группа лексем после эквивалентов *молодець* / *молодэць* / *молодець*. Из-за громоздкости фрагментов контрастного словаря целесообразно привести только первую и седьмую составные части по каждой из статей в сокращенном по некоторым пунктам виде. Полная версия словарной статьи будет в итоговом варианте издана в структуре первого выпуска контрастного словаря народных песен казаков Кубани.

#### # Русскоязычные песни

Песни линейных казаков [2], песни Курской губернии [4]

I. парень

VII. Синтагматические связи:

Песни линейных казаков	Песни Курской губернии
парень 4	парень 9
<b>S:</b> –	<b>S:</b> Ермолай 1
<b>A:</b> бравый 1	<b>A:</b> холостой 1; молодой 2; молодой, не женатый, холостой 1
<b>Pron:</b> мой 1	<b>Pron:</b> –
<b>Vs:</b> любить 1; <быть> п. 1; любить, спокинуть 1; гулять 1	<b>Vs:</b> ходить, носить 2; ходить 2; приходиться 1; <быть> парень 1; любить 1
<b>Voc:</b> –	<b>Voc:</b> Не ходи, парень, ночевать 1
<b>Num:</b> –	<b>Num:</b> три 1; третий 1

#### # Украиноязычные песни

Песни черноморских казаков [1], украинские народные песни [9]

I. парубок

VII. Синтагматические связи:

Песни черноморских казаков	Украинские народные песни
парубок 19	парубок 25
<b>A:</b> молодой 3; прэбагатый 2; молодой 1; молодой, убогий 1	<b>A:</b> чорнявий, молодой 1; молодой 1
<b>Pron:</b> –	<b>Pron:</b> мій 1, сам 2; той 2; такий 1
<b>Vs:</b> косыты, скосыты, звозыты, положиты 1; <быть> п. 4; слухаты 1	<b>Vs:</b> ходити 2; <быть> п. 5; лежати 1; іті, грати, стукати 1
<b>Vo:</b> пийматы (долю...) парубка 4; хотеться гулять п. 2; поняты п. 2; статы парубком 1; жартувати 1, спиваты, розмовляты 1	<b>Vo:</b> <быть> парубок 1; ізморозити 1; любити 1; утеряти 1; <быть> (з) парубком 3; танцювати (з) парубком 1; брати (з) парубком 1; підпирати 1; ночувати (з) парубком 1; посваритися (з) парубком 2; тримати 1
<b>Voc:</b> ...гуляй, парню молодой 1; ще й на тебе, парня молодого 1	<b>Voc:</b> шукай, парень, дівки 1; ой ти парубок 1

# Украиноязычные песни

Песни черноморских казаков [1], украинские народные песни [9]

I. хлопэць

VII. Синтагматические связи:

Песни черноморских казаков хлопэць 58	Украинские народные песни хлопець 105
<b>S:</b> запорожци хлопци 2; хлопци баламуты 3; хлопэць-молодэць 4	<b>S:</b> хлопці з парубками 1; хлопці баламути 1; (сім) кіп хлопців 1; хлопці-молодці 2; хлопці-баламути 1
<b>A:</b> славний 4; смутний, не вэсэлый 2; гарный 6; дурный 1; жвавый 1; мылый 2; пребогатый 1	<b>A:</b> молоденький 5; гарний, кучерявий 1; гарний, моторний 3; молод 2; гарний 3; бравий, кучерявий 1; хороший 1; малий 1; чорнобровий 1; нещасливий 1; суховатий 1; гарний, молодий 1; молодий 1; гожий, живий 2; утворний 1; моторний 1; гожий 2
<b>Pron:</b> твои 1; (нэ) мий 2	<b>Pron:</b> усі 5; мій 2
<b>Vs:</b> забратися 1; <быть> 6; ловыты (рыбу), справляты (жупаны) 1; заробыты (кайданы) 1; выйты, сказаты 1; прылытаты 2; моргаты 2; удаватыся, сховатыся 2; хотеть вкрасы 1	<b>Vs:</b> поцілувати 1; <быть> 15; строїти (дім) 1; прилітати 1; оженилися 1; ходити 2; сидіти 1; любити 2; просити 1; шукати, питати 1; виїжджати 1; стояти, кликати 1; брести (через воду) 1; сидіти 1; витися 1; (не) взятися, застрелити 1; (не) женитися 1; узятися, забити 1; вдатися (в батька) 1; гуляти 1; грати 1; <быть> із дівчатыми 1; коликати 2; їти, знайти 1; битися 1; любити, гонити, носити, бити 1; їти, гуркогіти 1; приходити, сміятися 1; піти (за границю) 2; повиходити 1; тнути (цимбалоньки) 1
<b>Vo:</b> забуты, любыты 1; любыты 1; гукаты 2; даваты хлопцю (дулю) 2; моргаты (на) хлопця 1; драты (за) хлопця (махны) 1; махаты (на) хлопця 6; гуляты (з) хлопцем 1; пропыты (з) хлопцем 1	<b>Vo:</b> любити 3; мати 1; отдати хлопцу 1; манити 2; братии х. 1; (по) гуляти (з) хлопцем 2; <быть> (з) хлопцем 1; подарувати хлопцу 1; дати хлопцу 2; накинути (оком) 2; <быть> (невидно) хлопцу 2; взяти 1; повезти 1; засадити 1; гадати (з) хлопцем 1; тужити (за) хлопцем 1; любити 1; глядіти (на) хлопця 1; прибиратися (до) хопца 1; гукати (на) хлопця 1; моргати (на) хлопця 2; перекликати 1
<b>Voc:</b> ой, вы славни хлопци, будьтэ й тэпэр, як були молодци 1; а вас, хлопци, в кайданы куваты 1; ой, устанэм, хлопци рано, помолывшись Богу 1; як будэтэ мина, хлопци, вирнэнько служиты 1; ловить, хлопци, соби рыбу и справляйте жупаны 1; гэй, чога, хлопци, славни молодци 2; ой, вы ж хлопци, славни запорожци, вэрнэнься 1; вси вы, хлопци, баламуты 3; ой, вы, хлопци, молодци 1; впрягай, хлопче, конэй в возык 1; <...>	<b>Voc:</b> сватав ти мене в день білий, гарний хлопець молодий 1; не займайте мене, хлопці 1; хлопці, до мене 2; сюди, хлопці, всі до мене 1; розпрягайте, хлопці, коні 1; всі ви, хлопці, баламути 1; ей, хлопці, хлопці, подолянка втонула 2; ще й на тебе, хлопця молодого 1; ой ви, хлопці-молодці 2; ой ви, хлопці-баламути 1; сідлай, хлопче, вороного 2; ой ти, хлопче молодий, веди коня 1; ой ти, хлопче, гожий, живий, люблю твої очі 2; ой ти, хлопче утворний, люблю твої очі 1; <...>
<b>Num:</b> один 1	<b>Num:</b> (сім) кіп хлопців 1
<b>Comp:</b> хлопци як бараны 1	<b>Comp:</b> хлопець як барвінок 1; як з окулнями <...> з хлопцями 1

Следует отметить, что в исследуемых песенных корпусах номинация мужского пола проявляет так называемый резко полярный аспект на возраст. В центре внимания находится либо молодой человек (*парень, молодец / парубок, хлопэць, молодэць*), либо в противовес ему человек преклонных лет (*старик, старичок, дедушка / старэць, дид, дидько*). Промежуточные возрастные категории (мальчик, мужчина) остаются за пределами активного лексического поля.

При сопоставлении атрибутивных характеристик исследуемых лексем проявляется наличие более обширных связей лексем в украиноязычных сборниках. В корпусе линейных песен присутствует только лексема *бравый*, в курских – *холостой, молодой, не женатый*. А в песнях черноморских казаков – это ряд лексем *молодой, пребогатый, славный, гарный, дурный, мылый*. Здесь явственно проступает влияние украинской традиции, так как в украинском сборнике выявлен довольно обширный ряд имен прилагательных, насчитывающий 22 лексем. Они описывают в том числе и внешность песенного героя (*кучерявый, чернобровый, малий, суховатый, гожий*). Кроме того, в обоих украиноязычных сборниках встречаются и компаративные конструкции (*як бараны, як барвінок*).

Любопытно отметить, что глагольные связи исследуемых лексем в песнях линейных казаков и курских песнях отражают только аспекты человеческих взаимоотношений (*любить, спокинуть...*), парубок и хлопэць в украиноязычных песнях описывается еще и в контексте повседневных действий (*спиваты, косыты, возыты, слухаты, лежаты...*).

Итак, в данной статье был проведен кластерный анализ лексических средств номинации лиц мужского пола четырех песенных корпусов, продемонстрирован фрагмент контрастного словаря в виде четырехместной словарной статьи второй по частотности группы эквивалентных лексем. Были выявлены признаки разного рода асимметрии (квантитативная, синтагматическая, репертуарная). Перспективным направлением исследования может стать более детальное рассмотрение лексем, представленных во фрагменте словаря, к примеру, антропонимический аспект их субстантивной характеристики.

## Список источников

1. Бигдай А. Д. Песни кубанских казаков: в 2-х т. Краснодар: Кн. изд-во, 1992. Т. 1. Песни черноморских казаков. 430 с.
2. Бигдай А. Д. Песни кубанских казаков: в 2-х т. Краснодар: Советская Кубань, 1995. Т. 2. Песни линейных казаков. 565 с.
3. Бобунова М. А. Фольклорная лексикография: становление, теоретические и практические результаты, перспективы. Курск: Изд-во Курского гос. ун-та, 2004. 240 с.
4. Бобунова М. А., Хроленко А. Т. Конкорданс русской народной песни: песни Курской губернии. Курск: Изд-во Курского гос. ун-та, 2007. 258 с.
5. Концевич Г. М. Народные песни казаков. Из репертуара Кубанского войскового певческого хора. Краснодар: ЭДВИ, 2001. 478 с.
6. Литус Е. В. Фольклорное слово Кубани: конкорданс народных песен линейных казаков Кубани. Курск: Изд-во Курского гос. ун-та, 2007. 320 с.
7. Литус Е. В. Фольклорное слово Кубани: конкорданс народных песен черноморских казаков Кубани. Курск: Изд-во Курского гос. ун-та, 2007. 698 с.
8. Никитина С. Е. О концептуальном анализе в народной культуре // Логический анализ языка: культурные концепты. М., 1991. С. 117-124.
9. Українські народні пісні. Родинно-побутова лірика: в 2-х т. К.: Дніпро, 1964. Т. 1. Пісні про кохання. 585 с.
10. Хроленко А. Т. Опыт создания и использования конкордансов к русским фольклорным текстам // Традиционная культура славянских народов в современном социокультурном пространстве: материалы V Международной научно-практической конференции (г. Славянск-на-Кубани, 8-9 августа 2008 г.): в 2-х ч. Славянск-на-Кубани: Изд. центр СГПИ, 2008. Ч. 1. Разделы I-IV / под ред. А. П. Садило. С. 89-97.

### Means of Nomination and Attributive Characteristic of Males in the Russian, Kuban and Ukrainian Folk Songs

Devitskaya Elena Nikolaevna, Ph. D. in Philology  
Kuban State University (Branch) in Slavyansk-on-Kuban  
etnolabsghi@mail.ru

The article discusses the problem of compiling a contrastive dictionary of the Kuban folk songs language (in the context of the Russian and Ukrainian folk traditions). The research objective includes identifying national and cultural specificity of folklore. The paper aims to analyse lexical means nominating males. Practical experience of compiling a dictionary subsection describing the human world is summarized. The author provides contextual examples of quantitative, syntagmatic and repertory asymmetry in males' description and outlines prospects for further studies of anthroponymical vocabulary in the Kuban folk songs.

*Key words and phrases:* linguo-culturology; cross-cultural linguo-folkloristics; text corpus; secondary cultural form; contrastive dictionary; dictionary entry; attributive characteristic.

УДК 81'25

Дата поступления рукописи: 11.09.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.2.43>

*Статья посвящена проблеме своеобразия перевода в узкопрофессиональной сфере, которая основывается на понимании сути перевода как глубокого процесса конвергенции национально-культурных концептосфер. В работе отражена актуальность проблематики перевода специальной лексики сферы «оценка финансовых рынков» с английского на русский язык. Перевод терминосистемы как искусственно спроектированной формы предписывает учитывать системность, логическую корреляцию, взаимозависимость между звеньями этой системы. В силу данного обстоятельства возможность эквивалентного отражения сущности первоисточника при переводе финансовой лексики может быть ограничена. Проведён анализ основных характеристик терминологических единиц сферы «оценка финансовых рынков», сосредоточенный на исследовании направлений и раскрытии внутреннего потенциала данной лексики.*

*Ключевые слова и фразы:* узкоспециальная терминология; рынки ценных бумаг; фондовые рынки; финансовые рынки; терминосистема; приемы и проблемы перевода; транслитерация; калькирование.

Панкова Татьяна Николаевна, к. филол. н.  
Воронежский государственный университет  
pankova@rgph.vsu.ru

### Исследование специфики перевода узкопрофессиональной терминосистемы «оценка финансовых рынков»

Актуальность данной статьи заключается в специфике состава лексики выбранной терминосистемы и специфике письменного/устного перевода в данной области, её узкой направленности, но высокой востребованности.